

Master Traduction, interprétation parcours Langues de spécialités, corpus et traductologie

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Cette spécialité de Master se distingue des autres Masters en traduction professionnelle (par exemple le Master ILTS, Industries de la Langue, Traduction Spécialisée) par son assise dans la recherche en linguistique appliquée, et par le fait qu'elle n'exige pas deux langues secondes obligatoires. Par ses fondements inter-disciplinaires, elle aborde les domaines suivants :

industries de la langue,
anglais de spécialité,
linguistique de corpus,
terminologie,
langues de spécialité,
didactique des langues de spécialité
traduction pragmatique (traduction spécialisée)

Elle se différencie également des formations en traitement automatique du langage de par son orientation résolument plurilingue. Les langues sur lesquelles les étudiants peuvent travailler sont principalement l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand, mais aussi, en co-direction avec des spécialistes d'autres langues, le chinois, le vietnamien, le coréen, le japonais, le finnois, l'arabe, le russe, le croate, le roumain, etc.

Ce programme universitaire fait partie de la Graduate School Linguistics d'Université Paris Cité, associant des cours de master et de doctorat à des laboratoires de recherche avancés. La Graduate School adopte une approche pluridisciplinaire pour l'étude du langage, couvrant la linguistique théorique, informatique, historique, sociolinguistique et psycholinguistique. [En savoir plus >](#)

OBJECTIFS

Développer la recherche dans le domaine pluridisciplinaire de la linguistique de corpus, de la traduction spécialisée, de la terminologie et des langues de spécialité. Elargir les relations avec les autres disciplines, en s'appuyant sur la pluridisciplinarité de l'Université Paris Diderot. Développer les collaborations internationales afin d'aider les étudiants à affiner leur recherche dans des laboratoires partenaires.

Permettre aux traducteurs professionnels, aux terminologues et lexicologues professionnels, ainsi qu'aux autres professionnels de la langue de revenir à l'université pour entamer une réflexion scientifique nourrie par leur expérience.

COMPÉTENCES VISÉES

- Connaître les problématiques théoriques associées aux domaines du diplôme (linguistique appliquée, linguistique de corpus, terminologie, traduction, phraséologie) ;
- Maîtriser les outils de constitution, d'étiquetage et d'analyse de corpus ;
- Acquérir des connaissances sur le traitement statistique des corpus ;

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- Maîtriser les outils informatiques pour linguistes : traduction automatique (TA), aide à la traduction (TAO), gestion de données terminologiques ;
- Connaissance des langages informatiques IL (XML, SQL, etc) ;
- Connaissance des problématiques linguistiques des professionnels des langues ;
- Qualités personnelles : organisation, rigueur, méthode, sens de l'abstraction, curiosité, autonomie, goût pour les nouvelles technologies et l'innovation.

Programme

ORGANISATION

Il s'agit d'un Master de recherche en 2 ans '4 semestres) :

- Le programme de la première année d'études suit pour la majorité des cours la maquette du Master ILTS (Industries de la Langue, Traduction Spécialisée) avec des cours spécifiques à la recherche en linguistique appliquée (voir détails ci-après).

- Le programme de la deuxième année d'études partage quelques enseignements du Master ILTS (Industries de la Langue, Traduction Spécialisée), mais la majorité des séminaires sont spécifiques à la recherche en linguistique appliquée (voir détails ci-après).

M1 LSCT (Semestre 7)

UE 1 Culture linguistique (6 ECTS)

UE 2 Outils - Outils d'interrogation corpus (3 ECTS)

UE 3 Méthodologie de la recherche (6 ECTS)

UE 4 Projet de recherche (6 ECTS)

UE 5 A Traduction Anglais (option trois langues) (5 ECTS)

UE 5B Traduction Anglais (option deux langues) (5 ECTS)

UE 6 A Traduction Langue C (option trois langues) (4 ECTS)

UE 6 B Traduction (option deux langues) (4 ECTS)

TOTAL 30 ECTS

M1 LSCT (Semestre 8)

UE1 Culture linguistique (6 ECTS)

UE2 Outils / Introduction à la TAO (3 ECTS)

UE3 Méthodologie de la recherche (5 ECTS)

UE4 Projet de recherche (5 ECTS)

UE5A Traduction métiers Anglais (option trois langues) (7 ECTS)

UE5B Traduction métiers Anglais (option deux Langues) (7 ECTS)

UE6A Traduction métiers Langue C (option trois langues) (4 ECTS)

UE6B Traduction métiers (option deux langues) (4 ECTS)

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

TOTAL 30 ECTS

M2 LSCT (Semestres 9/10)

UE 1 Séminaires de recherche
(14 ECTS)

- Panorama de la recherche en linguistique
- Linguistique systémique fonctionnelle
- Pratique et théorie de la traduction
- Séminaire de l'équipe Clillac ARP
- Politiques linguistiques en Europe

UE 2 OUTILS IL (ECTS 9)

- Compilation et interrogation de corpus
- Outils d'interrogation corpus

UE 3 Traductologie et terminologie
(7 ECTS)

- Traduction vers l'anglais
- Traduction vers le français - traduction scientifique
- Traduction allemand-français LSCT
- Traduction espagnol-français LSCT
- Terminologie, phraséologie, représentations notionnelles et base de données
- Recherche documentaire

UE 4 Mémoire (30 ECTS)

TOTAL 60 ECTS

Admission

PRÉ-REQUIS

Pour M1 et M2 :

Pour les diplômés en langues : très bon niveau de français et d'anglais (>12/20). Pour d'autres diplômés : note égale ou supérieure à la note C1 selon l'échelle du « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » (CECRL)

Vous entrez en M1 :

Connaissances en linguistique, très bon niveau en français et/ou en anglais (langues de travail), éventuellement dans une autre langue faisant l'objet de la recherche. Selon les sujets recherche abordés: pratique ou très bonne connaissance de la traduction, très bonnes compétences linguistiques dans la ou les langues de recherche, bonne compétences en bureautique au minimum.

- Licence LEA, LLCE anglais, linguistique ou autres, avec un bon niveau d'anglais au moins (allemand et espagnol possibles).

- Diplômes étrangers équivalents, avec une bonne connaissance du français et de l'anglais.

Vous entrez en M2 :

Étudiants titulaires d'un master 1 : LEA, LLCE anglais, Linguistique ou autres. Diplômes étrangers équivalents, avec une très bonne connaissance du français et de l'anglais.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Possibilité de VAP (Validation des Acquis Professionnels).

L'admission en M1 et M2 LSCT se fait sur dossier de candidature (CV, résultats obtenus au diplôme précédent, lettre de motivation et proposition de projet de recherche d'une à deux pages) et entretien préalable avec les responsables du diplôme.

Droits de scolarité :

Les droits d'inscription nationaux sont annuels et fixés par le ministère de l'Enseignement supérieur de la Recherche. S'y ajoutent les contributions obligatoires et facultatives selon la situation individuelle de l'étudiant.

Des frais de formation supplémentaires peuvent s'appliquer au public de formation professionnelle. Plus d'informations [ici](#).

Et après ?

POURSUITES D'ÉTUDES

Recherche doctorale en linguistique de corpus, traductologie, terminologie, linguistique contrastive et langues de spécialité, dont, entre autres, l'anglais de spécialité; métiers de la terminologie et de la lexicographie; métiers liés au traitement automatique des langues du point de vue de l'utilisateur; enseignement.

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Les débouchés du diplôme sont :

- la recherche doctorale en linguistique appliquée (terminologie, linguistique contrastive et langues de spécialité, l'anglais de spécialité, etc.)
- les métiers de la terminologie et de la lexicographie
- les métiers liés au traitement automatique des langues du point de vue de l'utilisateur,
- les métiers de l'enseignement de l'anglais de spécialité.

Insertion professionnelle

Types d'emplois accessibles :

- Chercheur en sciences du langage
- Chercheur en terminologie
- Chercheur en traductologie
- Terminologue
- Lexicologue
- Spécialiste des TICE
- Spécialiste en TA ou TAO

Contacts

Responsable(s) pédagogique(s)

Natalie Kubler

0157276479

natalie.kubler@eila.univ-paris-diderot.fr

Responsable(s) pédagogique(s)

Alexandra Mestivier

alexandra.mestivier@u-paris.fr

Contact administratif

Omar Fellah

0157275667

master.eila@u-paris.fr

En bref

Composante(s)

UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées

Niveau d'études visé

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

BAC +5 (niveau 7)

Public(s) cible(s)

- Demandeur d'emploi
- Étudiant
- Salarié - Profession libérale
- Responsable entreprise

Modalité(s) de formation

- Formation initiale

Validation des Acquis de l'Expérience

Oui

Lieu de formation

Campus des Grands Moulins

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation